

Porównanie tłumaczeń Izajasza 64:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I od wieków nie słyszeli,* nie wpadło im w ucho, oko nie widziało Boga, poza Tobą,** (który) działa na rzecz tego, który Go oczekuje.*** *****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I od wieków nie słyszano, w uszy nikomu nie wpadło, oko nie widziało — poza Tobą — Boga, który by działał na rzecz tego, kto Go oczekuje.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czego od początku świata nie słyszano ani do uszu nie dochodziło, ani oko nie widziało oprócz ciebie samego, Boże, który by tak uczynił dla tego, który go oczekuje.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Czego od wieków nie słyszano ani to do uszów przychodziło; oko nie widziało Boga innego oprócz ciebie, coby tak uczynił temu, co nań oczekuje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Od wieku nie słychali ani do uszu ich doszło, oko nie widziało, Boże, bez ciebie, coś nagotował oczekującym ciebie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Obyś wychodził naprzeciw tym, co radośnie pełnią sprawiedliwość i pamiętają o Twoich drogach. Oto Ty zawrzałeś gniewem, bo grzeszyliśmy przeciw Tobie od dawna i byliśmy zbuntowani.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czego od wieków nie słyszano, czego ucho nie słyszało I oko nie widziało oprócz ciebie, Boga działającego dla tego, który go oczekuje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wychodzisz naprzeciw temu, kto z radością spełnia czyny sprawiedliwe i na Twoich drogach pamięta o Tobie. Gniewałeś się, gdy grzeszyliśmy, Od dawna tak postępowaliśmy, lecz zostaniemy wybawieni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ujmujesz się za tymi, którzy z radością czynią sprawiedliwość, którzy postępują zgodnie z Twoją wolą. Oto Ty zawrzałeś gniewem, bo zgrzeszyliśmy. Od dawna tak postępowaliśmy, czy możemy być zbawieni?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Obyś się ujął za tymi, którzy sprawiedliwość pełnią i na Twoich drogach pamiętają o Tobie! Oto Tyś uniósł się gniewem, bo myśmy grzeszyli i zdradzali Ciebie na przestrzeni wieków.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо воно зустріне тих, що чинять праведне, і згадають твої дороги. Ось Ти розгнівався, і ми згрішили. Через це ми заблукали.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Napotkałeś takich, co radośnie spełniali uczynki sprawiedliwości oraz pamiętali o Tobie na Twoich drogach;

¹⁾ nie słyszeli : wg Tg: nie słyszało ucho, שְׁמַעַת אָזְנוֹ (por. <x>530 2:9</x>).

²⁾ <x>20 15:11</x>; <x>50 10:21</x>; <x>100 7:23</x>; <x>230 66:3-5</x>; <x>230 106:21-22</x>; <x>290 43:11</x>; <x>290 44:6</x>; <x>290 45:5-6</x>; <x>290 46:9</x>; <x>290 47:8</x>; <x>530 2:9</x>

³⁾ <x>290 64:4</x> wg G: Od dawien dawna nie słyszeliśmy ani nasze oczy nie widziały Boga oprócz Ciebie i Twoich dzieł, których dokonasz dla tych, którzy oczekują miłosierdzia, ἀπὸ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἤκούσαμεν οὐδὲ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἶδον θεὸν πλὴν σοῦ καὶ τὰ ἔργα σου ἃ ποιήσεις τοῖς ὑπομένουσιν ἔλεον.

⁴⁾ <x>290 31:1-9</x>; <x>290 37:14-38</x>; <x>290 40:31</x>

			więc chociaż się gniewałeś, gdyśmy grzeszyli, z uwagi na nich zawsze bywaliśmy ocalani.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I od dawna nikt nie słyszał ani nie nadstawił ucha, ani żadne oko nie ujrzało Boga poza tobą, który by działał na rzecz oczekującego nań.